

## Chapitre 4

### LOI CORRECTIVE DE 2010

*(Sanctionnée le 23 mars 2010)*

La commissaire du Nunavut, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

*Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones*

**1. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe A de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

**2. (1) Le présent article modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe B de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions*

**3. (1) Le présent article modifie la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe C de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur l'arbitrage*

**4. (1) Le présent article modifie la *Loi sur l'arbitrage*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe D de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur l'aménagement régional*

**5. (1) Le présent article modifie la *Loi sur l'aménagement régional*.**

**(2) Le paragraphe 2(1) est modifié par suppression de « des territoires » et par substitution de « du Nunavut ».**

**(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de « commissaire » et par substitution de « ministre » :**

- a) le paragraphe 2(1);
- b) les paragraphes 3(1) à (3);
- c) le paragraphe 4(1).

*Loi sur les licences d'exploitation des commerces*

**6. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les licences d'exploitation des commerces*.**

**(2) Le paragraphe 2(3) est modifié par suppression de « ou règlement ».**

**(3) Le paragraphe 4(1) est modifié par suppression de « Le commissaire, ou la personne autorisée par lui, peut » et par substitution de « Le ministre peut ».**

**(4) Le paragraphe 6(1) est modifié par suppression de « Le commissaire peut, notamment par règlement et » et par substitution de « Le ministre peut, ».**

**(5) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de « commissaire » et par substitution de « ministre » :**

- a) les paragraphes 4(2) et (3);
- b) les paragraphes 6(1) à (3);
- c) l'article 9;
- d) l'article 10.

**(6) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe E de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur le changement de nom*

**7. (1) Le présent article modifie la *Loi sur le changement de nom*.**

**(2) L'article 1 est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions qui suivent :**

« greffier » Greffier de la Cour de justice du Nunavut nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*Clerk*)

« shérif » Shérif nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*Sheriff*)

**(3) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe F de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

**8. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.**

**(2) L'article 29 est modifié par suppression du passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :**

Copie certifiée de l'ordonnance

**29.** Après que le tribunal a rendu une ordonnance, le préposé à la protection de l'enfance s'en procure une copie certifiée conforme auprès du greffier de la Cour de justice du Nunavut et en envoie une copie certifiée conforme aux personnes suivantes :

**(3) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe G de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur la location commerciale*

**9. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la location commerciale*.**

**(2) L'article 1 est modifié par :**

- a) **suppression, dans la version anglaise, à la fin de la définition de « mines and minerals », du point, et par substitution d'un point-virgule;**

**b) insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions qui suivent :**

« greffier » Greffier de la Cour de justice du Nunavut nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*Clerk*)

« juge » Juge de la Cour de justice du Nunavut. (*Judge*)

« shérif » Shérif nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*Sheriff*)

**(3) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe H de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur la protection du consommateur*

**10. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la protection du consommateur*.**

**(2) L'article 1 est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de la définition qui suit :**

« tribunal » Cour de justice du Nunavut. (*Court*)

**(3) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe I de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur la négligence de la victime*

**11. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la négligence de la victime*.**

**(2) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**1.** Dans la présente loi, «juge» s'entend d'un juge de la Cour de justice du Nunavut.

*Loi sur les associations coopératives*

**12. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les associations coopératives*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe J de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les caisses de crédit*

**13. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les caisses de crédit*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe K de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur le désintéressement des créanciers*

**14. (1) Le présent article modifie la *Loi sur le désintéressement des créanciers*.**

**(2) L'article 1 est modifié par :**

- a) suppression, dans la définition de « greffier », de « ; s'entend également du greffier adjoint »;**
- b) abrogation de la définition de « shérif » et par substitution de la définition qui suit :**

« shérif » Shérif nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*Sheriff*)

**(3) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe L de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur la diffamation*

**15. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la diffamation*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe M de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur le ministère de la Justice*

**16. (1) Le présent article modifie la *Loi sur le ministère de la Justice*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe N de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur la dévolution des biens immobiliers*

**17. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la dévolution des biens immobiliers*.**

**(2) L'article 1 est modifié par abrogation de la définition de « tribunal » et par substitution de la définition qui suit :**

« tribunal » La Cour de justice du Nunavut. (*Court*)

*Loi sur les accords de développement économique*

**18. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les accords de développement économique*.**

**(2) L'article 1 est modifié par suppression de « dans les Territoires du Nord-Ouest » et par substitution de « au Nunavut ».**

*Loi sur les agences de placement*

**19. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les agences de placement*.**

**(2) L'alinéa 2b) est modifié par suppression de « des territoires », à chaque occurrence, et par substitution de « du Nunavut ».**

*Loi sur la protection de l'environnement*

**20. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*.**

**(2) L'article 1 est modifié par :**

**a) insertion, selon l'ordre alphabétique, de la définition qui suit :**

« contrôleur des permis et des licences » Contrôleur nommé en vertu du paragraphe 10.1(1). (*Controller of Licensing*)

**b) suppression, dans la définition de « inspecteur », de « ; est assimilé à un inspecteur le directeur de la protection de l'environnement ».**

**(3) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe O de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les droits en matière d'environnement*

**21. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les droits en matière d'environnement*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe P de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur l'usage des explosifs*

**22. (1) Le présent article modifie la *Loi sur l'usage des explosifs*.**

**(2) L'article 2 est modifié par suppression de « dans les territoires » et par substitution de « au Nunavut ».**

**(3) Le paragraphe 5(3) est modifié par suppression de « du territoire du Yukon » et par substitution de « d'un territoire ».**

*Loi sur les agents de commerce*

**23. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les agents de commerce*.**

**(2) La version anglaise du paragraphe 1(1) est modifiée par suppression du deux-points à la fin de la définition de « security interest » et par substitution d'un point.**

*Loi sur les prêteurs sur gages et les revendeurs*

**24. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les prêteurs sur gages et les revendeurs*.**

**(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de « commissaire » et par substitution de « ministre » :**

- a) les paragraphes 2(1) et (2);
- b) les paragraphes 11(1) et (2).

*Loi sur les perpétuités*

**25. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les perpétuités*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe Q de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les produits antiparasitaires*

**26. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les produits antiparasitaires*.**

**(2) L'article 7 est modifié par suppression de « commissaire » et par substitution de « ministre ».**

**(3) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe R de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur la présomption de décès*

**27. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la présomption de décès*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe S de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les enquêtes publiques*

**28. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les enquêtes publiques*.**

**(2) L'alinéa 2a) est modifié par suppression de « des territoires » et par substitution de « du Nunavut ».**

**(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de « commissaire » et par substitution de « ministre » :**

- a) l'article 2;
- b) l'article 3.

*Loi sur les publications officielles*

**29. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les publications officielles*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe T de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**



*Loi sur la saisie-arrêt dans la fonction publique*

**30. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la saisie-arrêt dans la fonction publique*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe U de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

## ANNEXE A

(article 1)

*Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 3(2)b);</li> <li>• l'article 4</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 5(1)</li> </ul>	« greffier de la Cour suprême »	« greffier de la Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 5(1)a)</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »

## ANNEXE B

(article 2)

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 10(4);</li> <li>• la version anglaise de l'article 34;</li> <li>• la version anglaise des paragraphes 56(3) et (5);</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 61(2.1)</li> </ul>	« Notwithstanding »	« Despite »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'alinéa 12(1)b)</li> </ul>	« a obtenir »	« à obtenir »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 16(2.1)</li> </ul>	« en Conseil exécutif »	« en Conseil exécutif et »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 20(5)</li> </ul>	« Suite à une »	« À la suite d'une »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'alinéa 20(5)b)</li> </ul>	« tout autre personne »	« à toute autre personne »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'alinéa 23(2)c)</li> </ul>	« autre prestations »	« à d'autres prestations »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 26(1)</li> </ul>	« par écrit, le tiers »	« par écrit le tiers »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 27(4)</li> </ul>	« de l'article 28(1) »	« du paragraphe 28(1) »

• la version française du paragraphe 45(4)	« nécessaires »	« nécessaires, »
• la version française de l'alinéa 46(2)b)	« une mention »	« qu'une mention »
• la version française de l'article 68	« suite à une demande »	« à la suite d'une demande »

## ANNEXE C

(article 3)

*Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions*

Disposition modifiée	Mots supprimés	Mots de substitution
• la version anglaise de l'alinéa 5(2)b)	« the number of employer representatives, »	« the number of employer representatives »
• la version française de l'alinéa 9b)	« frais entraînés raisonnables occasionnés »	« frais raisonnables et nécessaires occasionnés »
• le sous-alinéa 10(1)a)(iii)	« du territoire du Yukon »	« d'un territoire »
• la version française du paragraphe 10(3)	« certificats de formation relatives »	« certificats de formation relatifs »
• la version française du paragraphe 10(5)	« désigner une profession – qui n'est pas un métier désigné – pour laquelle »	« désigner une profession, qui n'est pas un métier désigné, pour laquelle »
• la version française du paragraphe 15.1(3)	« en vertu du paragraphe 1 »	« en vertu du paragraphe (1) »
• l'alinéa 19h)	« dans les territoires »	« au Nunavut »
• l'alinéa 19j)	« par le territoire du Yukon »	« par les territoires »

## ANNEXE D

(article 4)

*Loi sur l'arbitrage*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• l'article 1, définition de « juge »	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »
• l'article 14; • le paragraphe 15(2); • le paragraphe 41(1)	« Règles de la Cour suprême »	« Règles de la Cour de justice du Nunavut »
• le paragraphe 15(1)	« des territoires »	« du Nunavut »
• l'article 37	« le greffier de la Cour suprême »	« le greffier de la Cour de justice du Nunavut »

## ANNEXE E

(article 6)

*Loi sur les licences d'exploitation des commerces*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• le paragraphe 2(1); • l'alinéa 2(2)e)	« dans les territoires »	« au Nunavut »
• la version française de l'alinéa 2(2)a)	« <i>Loi sur la faune</i> »	« <i>Loi sur la faune et la flore</i> »

## ANNEXE F

(article 7)

*Loi sur le changement de nom*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• l'article 1, définition de « Cour »	« La Cour suprême »	« La Cour de justice du Nunavut »
• la version anglaise de l'article 4	« Notwithstanding »	« Despite »
• les paragraphes 5(1) et (2);	« dans les territoires »	« au Nunavut »

• le sous-alinéa 9(3)a)(iii)		
• le paragraphe 5(2)	« Par dérogation au paragraphe (1) »	« Malgré le paragraphe (1) »
• le paragraphe 9(1); • l'article 10; • le paragraphe 14(1); • le paragraphe 15(1); • le paragraphe 17(2)	« greffier de la Cour »	« greffier »
• l'alinéa 9(3)b); • le paragraphe 14(2); • l'alinéa 17(2)c); • le paragraphe 17(3)	« shérif des territoires »	« shérif »
• la version française du paragraphe 14(2)	« instance en cours, hypothèque »	« instance en cours, hypothèque »
• le paragraphe 16(2)	« accompagnent »	« doivent accompagner »

## ANNEXE G

(article 8)

*Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

Disposition modifiée	Mots supprimés	Mots de substitution
• la version française du paragraphe 12(1)	« ou chez cette personne pour y vivre, »	« ou chez la personne qui en assumait effectivement la charge pour y vivre, »
• la version française du paragraphe 19(3)	« cet accord, »	« cet accord »
• la version française de l'article 21	« le pouvoir, du directeur »	« le pouvoir du directeur »
• la version française de la division 28(1)d)(ii)B)	« lorsqu'il l'a été; »	« lorsqu'il l'a été, »
• la version française du paragraphe 35(4)	« son père ou sa mère »	« son père ou sa mère, »
• le paragraphe 45(1); • l'alinéa 51(3)c); • l'alinéa 54(4)b)	« des Territoires »	« du Nunavut »
• le paragraphe 45(1); • l'article 75	« dans les Territoires »	« au Nunavut »
• le paragraphe 54(2)	« gouvernement des Territoires du Nord-Ouest »	« gouvernement du Nunavut »

• l'alinéa 54(2)	« pour les Territoires »	« pour le Nunavut »
• le paragraphe 57(2)	« aux fins de la <i>Loi sur les communautés à charte</i> , »	« aux fins de »
• la version française du paragraphe 59.1(2)	« avant l'entrée en vigueur du présent article, »	« avant l'entrée en vigueur du présent article »
• la version anglaise du paragraphe 65(1)	« R.S.N.W.T., 1988, »	« R.S.N.W.T. 1988, »
• la version française du paragraphe 71(2)	« tels que définis à cette loi »	« tels que définis dans cette loi »
• l'article 74; • l'article 79	« du territoire du Yukon »	« d'un territoire »
• l'article 79	« dans les territoires »	« au Nunavut »
• la version française du paragraphe 88(1)	« trente »	« 30 »
• la version française du paragraphe 88(3)	« suite à une »	« à la suite d'une »

## ANNEXE H

(article 9)

*Loi sur la location commerciale*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 11(2)</li> </ul>	« tout juge de la Cour suprême »	« un juge »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le sous-alinéa 24(3)e)(ii);</li> <li>• le paragraphe 25(3);</li> <li>• l'alinéa 26(1)a);</li> <li>• les paragraphes 29(1), (3), (5) et (6);</li> <li>• l'article 30;</li> <li>• les paragraphes 33(1), (3) et (4);</li> <li>• l'article 34;</li> <li>• les paragraphes 37(1), (2), (3) et (5);</li> <li>• l'article 38;</li> <li>• l'article 39;</li> <li>• les paragraphes 41(3), (3.1) et (4);</li> <li>• le paragraphe 42(1);</li> <li>• les paragraphes 45(3) et (4);</li> <li>• l'article 46</li> </ul>	« juge de la Cour suprême »	« juge »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 29(1)</li> </ul>	« dans les territoires »	« au Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 29(5)</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 29(5);</li> <li>• le paragraphe 45(7)</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 37(4);</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 42(3);</li> <li>• la version anglaise de l'article 43;</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 45(9)</li> </ul>	« judge of the Supreme Court »	« judge »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 37(4);</li> <li>• le paragraphe 41(1);</li> <li>• le paragraphe 42(3)</li> </ul>	« greffe de la Cour suprême »	« greffe »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 41(3)</li> </ul>	« Clerk of the Supreme Court »	« Clerk »

## ANNEXE I

(article 10)

*Loi sur la protection du consommateur*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 1, définition de « agent de recouvrement »;</li> <li>• les alinéas 37(1)b) et (c);</li> <li>• le paragraphe 38(1);</li> <li>• l'alinéa 38(2)b);</li> <li>• le passage du paragraphe 38(3) qui précède l'alinéa a);</li> <li>• le paragraphe 74(1), définition de « marchand »;</li> <li>• l'alinéa 74(2)f);</li> <li>• le paragraphe 81(5);</li> <li>• l'article 90;</li> <li>• le paragraphe 91(1);</li> <li>• le paragraphe 102(1)</li> </ul>	« dans les territoires »	« au Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise de l'article 1, définition de « loan agreement »</li> </ul>	« memoradum »	« memorandum »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise de l'article 1, alinéa b) de la définition de « services »</li> </ul>	« accomodations »	« accommodations »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 3;</li> <li>• l'alinéa 77.2(6)a);</li> <li>• le paragraphe 77.2(7);</li> <li>• le paragraphe 103(3);</li> <li>• l'article 109</li> </ul>	« gouvernement des Territoires du Nord-Ouest »	« gouvernement du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 8</li> </ul>	« 19..., »	« 2..., »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise de l'article 8</li> </ul>	« totaling »	« totalling »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise de l'article 12;</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 23(1);</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 64(8);</li> </ul>	« notwithstanding »	« despite »



<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 65(1);</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 74(1), définition de « recognized retail store »</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 13(2)</li> </ul>	« extention »	« extension »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 13(1)</li> <li>• le passage du paragraphe 38(2) qui précède l'alinéa a) et l'alinéa 38(2)a);</li> <li>• les alinéas 38(3)a) à c);</li> <li>• l'alinéa 63(1)a);</li> <li>• le sous-alinéa 103(4)d)(ii)</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 25(2)</li> </ul>	« in accordance with subsection (1) but »	« in accordance with subsection (1), but »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 25(4)</li> </ul>	« nonobstant »	« malgré »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les paragraphes 34(2) à (5);</li> <li>• l'alinéa 44(2)d);</li> <li>• l'article 47;</li> <li>• les paragraphes 48(2) et (3);</li> <li>• l'article 49;</li> <li>• le paragraphe 55(4);</li> <li>• l'alinéa 55(5)c);</li> <li>• l'alinéa 58(1)e);</li> <li>• le sous-alinéa 58(2)g)(iii);</li> <li>• les paragraphes 58(4) et (5);</li> <li>• le paragraphe 60(2);</li> <li>• l'alinéa 60(3)c);</li> <li>• le paragraphe 60(5);</li> <li>• les paragraphes 61(2) et (3);</li> <li>• les paragraphes 62(1) à (3);</li> <li>• le paragraphe 63(3);</li> <li>• l'alinéa 64(2)b);</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour »

<ul style="list-style-type: none"> <li>• les paragraphes 64(4), (6) et (7);</li> <li>• les paragraphes 67(1), (2), (4), (5) et (6);</li> <li>• le paragraphe 68(2);</li> <li>• l'alinéa 69c);</li> <li>• le paragraphe 80(5);</li> <li>• l'alinéa 97(2)b);</li> <li>• les paragraphes 98(1) et (2);</li> <li>• les paragraphes 99(1) et (2);</li> <li>• les paragraphes 100(1), (3) et (4);</li> <li>• les paragraphes 101(1) et (3);</li> <li>• l'article 107</li> </ul>		
• la version française du paragraphe 35(4)	« par la <i>Loi sur l'intérêt</i> (Canada), »	« par la <i>Loi sur l'intérêt</i> (Canada) »
• la version anglaise de l'alinéa 37(1)b)	« a advertisement »	« an advertisement »
• le paragraphe 48(2)	« Par dérogation au »	« Malgré le »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 57(3);</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 80(2);</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 81(2);</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 103(3)</li> </ul>	« Notwithstanding »	« Despite »
• la version française du paragraphe 57(4)	« <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> , »	« <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> »
• la version française du paragraphe 58(6)	« <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> , »	« <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> »
• la version française de l'article 59.1	« qui a droit de racheter »	« qui a le droit de racheter »
• la version française de l'alinéa 60(3)c)	« auquel cas, »	« auquel cas »
• la version française de l'alinéa 64(2)b)	« qu'ils lui »	« ils lui »
• la version française du paragraphe 68(2)	« peut proroger le délai »	« peut proroger le délai »
• le paragraphe 70(1)	« Par dérogation à »	« Malgré »
• la version française	« locationvente »	« location-vente »

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>du paragraphe 70(1);</b></li> <li>• <b>la version française du paragraphe 80(2)</b></li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version anglaise de l'alinéa 70(1)d)</b></li> </ul>	« that is is more than one »	« that is more than one »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version anglaise du paragraphe 70(4)</b></li> </ul>	« or 51 or 53 »	« or l'article 51 or 53 »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française du paragraphe 77(4)</b></li> </ul>	« aux alinéas (3)a ou b) »	« aux alinéas (3)a ou b) »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française de l'alinéa 79(1)b)</b></li> </ul>	« il les a utilisés »	« il a utilisé les objets »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française de l'alinéa 79(1)c)</b></li> </ul>	« il en a consommé une partie »	« il a consommé une partie des objets »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française de l'alinéa 79(1)e)</b></li> </ul>	« le pollicitant a exécuté partiellement l'un quelconque des services, »	« le pollicitant a exécuté partiellement l'un quelconque des services; »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version anglaise du paragraphe 80(4)</b></li> </ul>	« set-off to, any endorser, »	« set-off to any endorser, »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française du paragraphe 81(6)</b></li> </ul>	« aux articles 70 à 72, »	« aux articles 70 à 72 »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française du paragraphe 92(1)</b></li> </ul>	« et cet événement ou ce changement pouvant motiver le refus »	« et cet événement ou ce changement peut motiver le refus »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version anglaise de l'alinéa 96(1)a)</b></li> </ul>	« occured »	« occurred »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française de l'alinéa 97(1)b)</b></li> </ul>	« a fait faillite; »	« il a fait faillite; »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française de l'alinéa 97(1)c)</b></li> </ul>	« commet, dans les deux »	« il commet, dans les deux »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le sous-alinéa 103 (4)d)(ii)</b></li> </ul>	« les territoires »	« le Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>l'alinéa 103(6)a)</b></li> </ul>	« greffier de la Cour suprême »	« greffier de la Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version anglaise du paragraphe 104(1)</b></li> </ul>	« judge of the Supreme Court »	« judge »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française du paragraphe 104(1)</b></li> </ul>	« en appeler à la Cour suprême, qui peut, après avoir entendu l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée »	« en appeler à un juge, qui peut, après avoir entendu l'appel, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 108(4)</b></li> </ul>	« du territoire du Yukon »	« d'un territoire »

## ANNEXE J

(article 12)

*Loi sur les associations coopératives*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• la version française de l'alinéa 6b)	« <i>Impérial</i> »	« <i>Imperial</i> »
• le paragraphe 9(1); • le paragraphe 11(3)	« Par dérogation au »	« Malgré le »
• le paragraphe 9(3)	« Par dérogation à »	« Malgré »
• la version française du paragraphe 9(3)	« visées »	« visé »
• la version anglaise du paragraphe 18(3)	« notwithstanding »	« despite »
• la version française du paragraphe 18(4)	« L'administrateur élu à la première assemblée générale de l'association et qui n'est pas sociétaire »	« L'administrateur qui est élu à la première assemblée générale de l'association, mais qui n'est pas sociétaire »
• la version anglaise du paragraphe 21(10)	« under of this Act »	« under this Act »
• la version anglaise des paragraphes 22(1) et 51(3)	« ancilliary »	« ancillary »
• la version anglaise de l'alinéa 22(1)c)	« asso- ciation »	« association »
• la version anglaise de l'alinéa 22(1)m)	« andconveniences »	« and conveniences »
• la version anglaise du paragraphe 30(4)	« and for the purpose of subsection (2) »	« and, for the purpose of subsection (2), »
• la version française du paragraphe 36(5)	« à tous les livres, comptes, valeurs, documents, pièces justificatives, numéraire, biens et autres éléments d'actif de l'association, »	« à la totalité des livres, des comptes, des valeurs, des documents, des pièces justificatives, de l'encaisse, des biens et des autres éléments d'actif de l'association, »

## ANNEXE K

(article 13)

*Loi sur les caisses de crédit*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les paragraphes 4(1) et (3);</li> <li>• l'article 91</li> </ul>	« dans les territoires »	« au Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 4(1)</li> </ul>	« le territoire du Yukon »	« un territoire »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 5(3)b);</li> <li>• l'alinéa 11(2);</li> <li>• le paragraphe 75(5);</li> <li>• le paragraphe 77(2);</li> <li>• le paragraphe 86(4)</li> </ul>	« <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> »	« <i>Gazette du Nunavut</i> »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 22(1)b)</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 31(5)</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 82(4)</li> </ul>	« notwithstanding »	« despite »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 56(2)</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 73(3)</li> </ul>	« Par dérogation au »	« Malgré le »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise de l'article 79</li> </ul>	« Notwithstanding »	« Despite »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 88</li> </ul>	« du territoire du Yukon »	« territoriale »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 95c)</li> </ul>	« gouvernement des Territoires du Nord-Ouest »	« gouvernement du Nunavut »

## ANNEXE L

(article 14)

*Loi sur le désintéressement des créanciers*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 1, définition de « greffier »;</li> <li>• l'article 1, définition de « juge »;</li> <li>• l'article 36;</li> <li>• l'alinéa 39b);</li> <li>• l'article 44</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 4(3);</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 10(2);</li> <li>• la version anglaise du paragraphe 18(1);</li> <li>• la version anglaise de l'article 25</li> </ul>	« Notwithstanding »	« Despite »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les paragraphes 6(2) et (3);</li> <li>• l'alinéa 10(1)a);</li> <li>• le paragraphe 11(1);</li> <li>• l'article 30;</li> <li>• l'article 47;</li> <li>• le paragraphe 49(1)</li> </ul>	« règles de la Cour suprême »	« règles de la Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 21(3);</li> <li>• les alinéas 22(1)b) et c)</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 21(6);</li> <li>• l'alinéa 21(7)b);</li> <li>• l'alinéa 22(1)a);</li> <li>• le paragraphe 23(7)</li> </ul>	« dans les territoires »	« au Nunavut »

## ANNEXE M

(article 15)

*Loi sur la diffamation*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• l'article 1, définition de « juge »	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »
• les alinéas 11(2)b) à d); • le paragraphe 11(3)	« du territoire du Yukon »	« d'un territoire »
• l'alinéa 11(2)d)	« des territoires »	« du Nunavut »
• le paragraphe 11(3)	« gouvernement des Territoires du Nord-Ouest »	« gouvernement du Nunavut »
• le paragraphe 11(5)	« dans les territoires »	« au Nunavut »
• le paragraphe 17(2)	« Par dérogation au »	« Malgré le »

## ANNEXE N

(article 16)

*Loi sur le ministère de la Justice*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• le paragraphe 2(2); • l'alinéa 5b)	« des territoires »	« du Nunavut »
• l'alinéa 4c)	« dans les territoires »	« au Nunavut »
• l'alinéa 4c); • l'alinéa 4e); • l'alinéa 5a); • l'alinéa 5c)	« des Territoires du Nord-Ouest »	« du Nunavut »
• l'alinéa 5b)	« aux territoires »	« au Nunavut »

## ANNEXE O

(article 20)

*Loi sur la protection de l'environnement*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• le paragraphe 2.4(3)	« à l'enquête publique »	« à l'enquête tenue en vertu du paragraphe (1) »
• la version anglaise de l'article 3.5	« and on entering any place or vehicle under this Act, shall, if so requested by the owner or person in charge, produce the certificate. »	« and, on entering any place or vehicle under this Act, shall produce the certificate, if requested to do so by the owner or person in charge »
• la version anglaise du paragraphe 7(1)	« Notwithstanding »	« Despite »
• le paragraphe 8.1(1)	« Nonobstant »	« Malgré »
• la version anglaise du paragraphe 8.1(2)	« shall take »	« takes »
• la version anglaise du paragraphe 8.1(3)	« shall have »	« has »
• la version anglaise du paragraphe 10.2(1)	« Every »	« An »
• la version anglaise du paragraphe 10.2(2)	« Every »	« A »
• la version anglaise des paragraphes 10.2(1) et (2)	« shall be »	« must be »
• la version anglaise de l'alinéa 25b)	« as, in the opinion of the inspector »	« as, in the opinion of the inspector, »



## ANNEXE P

(article 21)

*Loi sur les droits en matière d'environnement*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 1, définition de « bien public »;</li> <li>• l'article 1, définition de « environnement »</li> </ul>	« des Territoires du Nord-Ouest »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 2(1);</li> <li>• l'alinéa 3(4)a);</li> <li>• le paragraphe 5(1)</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 2(4);</li> <li>• le paragraphe 3(1);</li> <li>• le paragraphe 5(3)</li> </ul>	« gouvernement des Territoires du Nord-Ouest »	« gouvernement du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 3(4)</li> </ul>	« Notwithstanding »	« Despite »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 3(5)</li> </ul>	« shall »	« must »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 3(6);</li> <li>• le paragraphe 6(1);</li> <li>• le paragraphe 6(3)</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 4(2);</li> <li>• le paragraphe 6(1)</li> </ul>	« dans les Territoires du Nord-Ouest »	« au Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 4(3)</li> </ul>	« est accompagnée »	« doit être accompagnée »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 6(4)</li> </ul>	« shall be »	« must be »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 6(4)</li> </ul>	« du Trésor des Territoires du Nord-Ouest »	« du Trésor »

**ANNEXE Q***(article 25)**Loi sur les perpétuités*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les paragraphes 6(1) et (2);</li> <li>• le paragraphe 8(3);</li> <li>• l'alinéa 17(1)b)</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'alinéa 8(3)b)</li> </ul>	« perpét-uités »	« perpé-tuités »

**ANNEXE R***(article 26)**Loi sur les produits antiparasitaires*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 2</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les alinéas 10a) et b)</li> </ul>	« dans les territoires »	« au Nunavut »

**ANNEXE S***(article 27)**Loi sur la présomption de décès*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les paragraphes 2(1) et (3);</li> <li>• le paragraphe 4(3)</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »

## ANNEXE T

(article 29)

*Loi sur les publications officielles*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 1;</li> <li>• l'article 2;</li> <li>• l'alinéa 4a);</li> <li>• l'article 5;</li> <li>• les alinéas 6a) et b)</li> </ul>	« <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> »	« <i>Gazette du Nunavut</i> »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 3(2)</li> </ul>	« gouvernement des Territoires du Nord-Ouest »	« gouvernement du Nunavut »

## ANNEXE U

(article 30)

*Loi sur la saisie-arrêt dans la fonction publique*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 1;</li> <li>• l'article 6</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 3</li> </ul>	« règles de la Cour suprême »	« règles de la Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du paragraphe 5(1)</li> </ul>	« shall be »	« are »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du le paragraphe 5(2)</li> </ul>	« Notwithstanding »	« Despite »